

E1 - Good Morning SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

To a place where we'll feel the excitement!

[00:18] ---

Fantastic!

[00:19] ---

Just fall in love!

[00:23] ---

Just fall in love!

[00:25] Sakura

I'm Sakura Minamoto!

[00:27] Sakura

*I'm starting my second
year of high school today!*

[00:31] Sakura

*Usually, I'm kind of a klutz, and there are
times when I don't think I've got it together...*

[00:42] Sakura

But it isn't gonna be like that anymore!

SIGN 1-48-52 Haneda Southwest, Suginami, Tokyo ZLS Corporation Inc. New Member Audition
Submissions C/O Audition Office

[00:48] Sakura

I'm gonna be the girl I want to be!

[00:57] Sakura

That way, I know...

[01:04] Sakura

*There are gonna be days full of thrills
and excitement waiting for me!*

[01:11] Sakura

I'm going now—

[04:48] Sakura

What do I do? What do I do?!

[05:36] Sakura

I made it...

[05:38] Sakura

I think I made it out.

SIGN Machida River

SIGN Saga Prefecture

[05:44] Sakura

Saga...?

[05:48] Sakura

Am I in Saga?

[05:49] Cop

Hey, sweetheart, you can't be out this late!

SIGN Saga Police

[05:53] Cop

What's the matter?

[05:55] Cop

You looking to get arrested?

[05:56] Cop

'Cuz I'll arrest you!

[05:58] Cop

Personally, I want to go home.

I'm soaked down to my underwear!

[06:02] Sakura

Officer, please, help!

[06:14] Sakura

Wha... you...

[06:17] Sakura

Are you oka—

[06:18] Cop

Stay back!

[06:20] Cop

What the hell are you?!

[06:22] Sakura

Wha?

[07:03] Cop

A zombie?

[07:32] Sakura

What just happened?

[07:42] Sakura

What the hell?

[07:44] Sakura

Why am I—

[07:47] Sakura

I can't remember!

[07:48] Sakura

Not a thing!

[07:50] Sakura

What am I?!

[07:51] Kotaro

You're Sakura Minamoto.

[07:56] Sakura

The guy from before...

[07:57] Kotaro

You died ten years ago.

[08:01] Sakura

Say what?

[08:02] Kotaro

But you're back again now, as a zombie.

[08:05] Sakura

Dead?

[08:06] Sakura

Zombie?

[08:07] Kotaro

And from now on, as Zombie 1,
you will work with your team to save Saga!

[08:15] Sakura

Um... I'm sorry. I have
no idea what you're saying.

[08:20] Kotaro

You'll figure it out soon,
whether you want to or not.

[08:22] Kotaro

Listen to me.

[08:23] Kotaro

From now on, you need to do what I tell you.

[08:26] Kotaro

If you do, there'll be no problem.

[08:31] Sakura

Why?

[08:32] Kotaro

My name is Kotaro Tatsumi.

[08:34] Sakura

It's the strangest thing... He's...

[08:38] Kotaro

I'm the man who will make you into an idol!

[08:42] Sakura

Why does he...

[08:44] Sakura

...have squid in his pocket?

SIGN Zombie Land Saga

SIGN Saga Prefecture

[09:14] Kotaro

Okay, ladies, good morning!

[09:26] Kotaro

I said good morning!

[09:29] Sakura

Good... mor... ning?

[09:33] Kotaro

You need to mind your manners.

[09:34] Kotaro

You can't get any respect without them.

[09:37] Kotaro

Look at the others.

[09:38] Kotaro

No one's acknowledging you.

[09:42] Kotaro

Hey there, Romero.

[09:43] Kotaro

Good job wrangling the girls again today.

SIGN Let's not feed dried squid to dogs

[09:52] Kotaro

And so, here we are...

[09:54] Kotaro

Let's work hard to make you into the
greatest idols, starting today!

[10:01] Sakura

E-Excuse me...

[10:02] Kotaro

Go ahead!

[10:03] Kotaro

And might I say, Sakura,
you're looking pretty healthy today.

[10:05] Sakura

I just... want to confirm something...

[10:08] Kotaro

Bring it on. Hit me.

[10:10] Sakura

I'm... dead, right?

[10:13] Kotaro

Sure are. You're Zombie 1, that's you.

[10:15] Sakura

I'm wondering... how I became a zombie...

[10:18] Kotaro

Come on.

[10:19] Kotaro

Haven't you seen a zombie movie before?

[10:22] Sakura

I have, for the record.

[10:23] Kotaro

Well, there you go then.

[10:30] Sakura

That's it?

[10:32] Kotaro

Does there have to be more to it?!

[10:34] Kotaro

A little bit of this, a little bit of that,
and bang, you're out of the grave, right?!

[10:37] Kotaro

Isn't that all you really need for zombies?!

[10:42] Kotaro

Is that all you wanted to ask?

[10:45] Sakura

No, well, I also...

[10:47] Sakura

Why am I going to be an idol?

[10:49] Kotaro

To save Saga.

[10:51] Sakura

By being an idol?

[10:52] Kotaro

That's right.

[10:54] Kotaro

In this day and age, regional idols
are becoming a thing of the past.

[10:59] Kotaro

But because of that,
the competition has died out as well.

[11:01] Kotaro

You're all going to capitalize
on that and save Saga,

[11:04] Kotaro

which is itself on the verge
of becoming a thing of the past.

[11:08] Kotaro

And boom.

SIGN Zombie Land Saga Project

[11:10] Kotaro

We call it the Zombie Land
Saga Project, baby!

[11:15] Sakura

But... I don't even remember
anything from when I was alive.

[11:20] Sakura

So asking me to be an idol or save Saga...

[11:24] Kotaro

No need to worry.

[11:25] Kotaro

The others have even more baggage than you.

[11:29] Sakura

Uh, and they are...?

[11:32] Kotaro

Curious?

[11:33] Sakura

Well, yes...

[11:35] Sakura

I mean, this girl's bitten me
thirteen times since this morning.

[11:40] Kotaro

They're legends.

[11:43] Sakura

Legends?

[11:45] Kotaro

That's right.

[11:48] Kotaro

They're the legendary girls I have chosen
and revived to save Saga.

[11:54] Kotaro

And with you, they will
form the ultimate team!

[11:59] Kotaro

At the turn of the century she conquered
all of Kyushu with her gang, Dorami!

SIGN Dorami's Legendary Biker Boss, Saki Nikaido

[12:03] Kotaro

The legendary biker boss, Saki Nikaido!

[12:08] Kotaro

This girl gave rise to the 1980s idol boom
and was in a class of her own!

[12:12] Kotaro

The legendary Showa idol, Junko Konno!

SIGN Legendary Showa Idol, Junko Konno

[12:17] Kotaro

From the turbulent time spanning the
death of the shogunate to the Meiji era,

[12:19] Kotaro

this woman was there at
the moment of revolution!

SIGN Legendary Courtesan, Yugiri

[12:21] Kotaro

The legendary courtesan, Yugiri!

[12:25] Kotaro

After a major break out on
a long-running period drama,

[12:27] Kotaro

she managed to leave her mark on the
prime-time lineup of every network!

SIGN Legendary Child Actress Prodigy, Lily Hoshikawa

[12:29] Kotaro

The legendary child actress

prodigy, Lily Hoshikawa!

[12:34] Kotaro

During the warring idol period
following the year 2000,

[12:37] Kotaro

she was the implacable center for
the ruling unit, Iron Frill!

[12:41] Kotaro

The legendary Heisei idol, Ai Mizuno!

SIGN Legendary Heisei Idol, Ai Mizuno

[12:45] Sakura

Wait... isn't she...

SIGN

The Legendary
Tae Yamada

[12:47] Kotaro

The legendary Tae Yamada!

[12:50] Kotaro

And they will be joining you on your—

[12:52] Sakura

Wait a second! Just a second!

[12:55] Sakura

That last one...

[12:56] Kotaro

The legendary Tae Yamada!

SIGN The Legendary Tae Yamada

[12:59] Sakura

I'm sorry, I don't think I heard you.

[13:02] Sakura

The legendary...

[13:03] Kotaro

Tae Yamada!

SIGN The Legendary Tae Yamada

[13:05] Sakura

I mean, isn't there... anything else?

[13:09] Kotaro

Does there have to be?!

[13:11] Sakura

But what's her legend about—

[13:12] Kotaro

Who says a legend has to be about anything?!

[13:15] Sakura

Then isn't she just a normal zom—

[13:17] Kotaro

What makes you so legendary, then?!

[13:19] Kotaro

Go on, tell me!

[13:20] Kotaro

See, not a damn thing!

[13:21] Kotaro

From now on, you're the only
one I won't call legendary!

[13:25] Kotaro

That being said, at the moment,
they're all totally normal zombies.

[13:30] Kotaro

They haven't woken up, after all.

[13:32] Sakura

They need to wake up?

[13:33] Kotaro

That's right.

[13:34] Kotaro

I figure that with a little bit
of stimulation, like you had,

[13:37] Kotaro

they'll eventually regain
their consciousness.

[13:40] Sakura

Stimulation?!

[13:41] Sakura

What happened to me?!

[13:45] Kotaro

That being said, tonight you're all going
to put on a very stimulating performance!

[13:49] Sakura

Don't try to brush—

[13:51] Sakura

Wait, perform?

[13:52] Kotaro

Your first performance...

[13:55] Kotaro

is tonight!

[14:16] Sakura

Hang on!

[14:17] Crowd

It's a bunch of chicks!

[14:41] Sakura

This isn't even kinda idol-like!

[14:43] Kotaro

This was the only place that
had an open stage policy.

[14:45] Sakura

What the hell?!

[14:47] Sakura

Why are we here?!

[14:48] Crew

Hey, hey, hey! No, no, no!

[14:50] Crew

You can't go gnawing on that!

[14:52] Crew

It costs a lot of money!

[14:58] Kotaro

So, what do you think of the special
makeup skills I learned in Hollywood?

[15:01] Kotaro

Nobody's noticed that they're zombies.

[15:03] Sakura

That isn't the real issue here!

[15:07] Sakura

Though, it's impressive...

[15:09] Kotaro

And yet you went and passed out
yesterday after I tried it on you.

[15:14] Kotaro

What's your problem, anyway?

[15:16] ---

Let's go!

[15:22] Sakura

Tae-chan?

SIGN Zero

[15:26] Sakura

Wh-Wh-What, what, what is this?!
What's going on?!

SIGN Five

[15:41] Sakura

No, no, no!

[15:43] Sakura

They're gonna get mad at us again!

[15:50] Kotaro

You've got this.

[15:51] Sakura

No, I don't! That should be obvious!

[15:53] Kotaro

I don't get it. What are
you so worried about?

[15:56] Sakura

What am I...

[15:57] Sakura

How can I do anything but worry?!

[15:59] Sakura

I'm the only one who's awake!

[16:01] Sakura

And it's really obvious the others are zombies!

[16:03] Sakura

And isn't a performance the kind of thing
you gotta do a bunch of practice for?!

[16:06] Sakura

What exactly are you expecting us to do?!

[16:09] Kotaro

Just trust your instincts.

[16:13] Sakura

Tae-chan might bite somebody.

[16:16] Kotaro

A little biting never hurt anybody.

[16:18] Sakura

Are you stupid?

[16:19] Kotaro

Listen up!

[16:21] Kotaro

Nobody in that crowd is expecting
a damn thing from you all.

[16:26] Kotaro

That goes for me, too. Not even a little bit.

[16:29] Sakura

Then—

[16:30] Kotaro

And that's why!

[16:32] Kotaro

That's why you have to blow
their expectations away!

[16:34] Kotaro

You will all turn Saga...

[16:36] Kotaro

No, you'll turn the entire
world on its head!

[16:40] Sakura

We will...?

[16:44] Tech

Death Musume (Name Pending), you're on!

[16:47] Kotaro

Have some faith.

[16:48] Kotaro

You can do this.

[16:51] Sakura

Kotaro-san...

[16:53] Sakura

No, I can't.

[16:56] Kotaro

Okay, it's a go!

[16:58] Kotaro

Go, go, go, go, go, go, go, go, go!

[17:07] Sakura

U-Um, well, good evening...

[17:10] Sakura

W-W-W-We are D-Death Musume!

[17:13] Wig

Come on, spit it out, girlie!

[17:15] Wig

What are idols doing here, anyway?!

[17:17] Hochu

You better not be making fun of death metal!

[17:20] Sakura

R-Right!

[17:21] Sakura

Y-You can all call me Number 1.

[17:25] Wig

No one cares! Get started already!

[17:27] Hochu

It's just gonna be crap, anyway!

[17:30] Sakura

I-I'm sorry!

[17:31] Sakura

They're so mad!

[17:32] Sakura

What do I do? What do I do?!

[17:46] Sakura

I knew it!

[17:48] Wig

A stage dive?!

[17:49] Wig

They haven't even started playing yet!

[17:56] Wig

This is getting kinda hairy!

[17:57] Wig

I better not get in trouble for this!

[17:59] Sakura

Cut that out!

[18:01] Sakura

Come on!

[18:06] Hochu

I can't believe they started
with trying to mosh...

[18:10] Wig

That chick's actually kinda brutal.

[18:12] Sakura

I knew it.

[18:19] Sakura

Ugh, this is a huge mess!

[18:26] Sakura

Huh?

[18:27] Kotaro

Music, come on!

[18:31] Crowd

Huh?

[18:33] Sakura

What's this music?!

[18:34] Wig

What the hell?

[18:36] Wig

They're actually playing the real thing!

[18:38] Hochu

This music's for *them*?

[18:40] Wig

I like it!

[18:41] Wig

Show us what you got, little girl!

[19:07] Sakura

W-W-W-Wait!

[19:39] Wig

What is this?

[19:40] Wig

What're they doing?

[19:42] Wig

How can they headbang like that?

[19:45] Wig

It's like their necks are broken!

[19:54] Sakura

This feeling... Where have I...

[20:57] Sakura

I knew it wouldn't work.

[21:00] Sakura

But...

[21:03] Sakura

I wonder what that was.

[21:14] Sakura

Tae-chan?

[21:15] Junko

Help!

[21:19] Ai

What is this?

[21:21] Junko

Somebody, please, do something!

[21:23] Lily

I'm scared!

[21:26] Yugiri

What's going on?

[21:27] Yugiri

What's all the commotion?

[21:30] Saki

That was a good nap.

[21:37] Sakura

W-Well...

[21:41] Sakura

G...

[21:43] Sakura

Good morning, everyone!

SIGN Episode 1

SIGN Good Morning SAGA

SIGN Zombie Land Saga

SIGN Next Episode Preview

[23:27] Sakura

Sakura here! Well, there you go. We're zombies.

SIGN Dance Lessons

[23:28] Sakura

Are we really gonna be idols, though?

[23:31] Sakura

Since everybody's awake now,
hopefully we can get along...

[23:34] Sakura

Next time on episode 2 of *Zombie Land Saga*:
I Love HIP HOP SAGA.

SIGN Episode 2: I <3 HIP HOP SAGA

[23:38] Sakura

Be sure to watch!

Revision #1

Created 2024-03-14 22:48:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:48:51 UTC by whimsee